

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«**Российский государственный гуманитарный университет**»
(ФГБОУ ВО «РГГУ»)

ИСТОРИКО-АРХИВНЫЙ ИНСТИТУТ
Факультет востоковедения и социально-коммуникативных наук
Кафедра современного Востока и Африки

ЧТЕНИЕ ТЕКСТОВ НА АРАБСКОМ ЯЗЫКЕ

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Направление 58.03.01 – Востоковедение и африканистика

Направленность – Современная коммуникативная индустрия Ближнего и Среднего Востока -
арабский язык

Уровень высшего образования: *бакалавриат*

Форма обучения: *очная*

РПД адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями
здоровья и инвалидов

Москва 2024

Чтение текстов на арабском языке
Рабочая программа дисциплины

Составители:

к.и.н., доцент И.Л. Алексеев

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры

№ 10 от 26.03.2024

Оглавление

1. Пояснительная записка.....	4
1.1. Цель и задачи дисциплины.....	4
1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций.....	4
1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы.....	7
2. Структура дисциплины.....	7
3. Содержание дисциплины.....	8
4. Образовательные технологии.....	9
5. Оценка планируемых результатов обучения.....	11
5.1 Система оценивания.....	11
5.2 Критерии выставления оценки по дисциплине.....	11
5.3 Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине.....	12
6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины.....	14
6.1 Список источников и литературы.....	14
6.2 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».....	14
6.3 Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы.....	14
7. Материально-техническое обеспечение дисциплины.....	15
8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов.....	15
9. Методические материалы.....	16
9.1 Планы семинарских занятий.....	16
Приложение 1. Аннотация рабочей программы дисциплины.....	20

1. Пояснительная записка

1.1. Цель и задачи дисциплины

Цель дисциплины - дать системное представление о коммуникации на арабском языке, заложить основы становления магистранта как профессиональной языковой личности, обучить основным видам речевой и письменной деятельности с учетом особенностей арабской языковой среды.

Задачи дисциплины:

1. Развитие навыка ознакомительного чтения специальной литературы на арабском языке.
2. Формирование навыка анализа информации.
3. Закрепление навыка реферирования.
4. Закрепление навыка перевода специальной литературы.

1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Компетенция (код и наименование)	Индикаторы компетенций (код и наименование)	Результаты обучения
УК-4 Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке	УК-4.1 Владеет системой норм иностранного языка; способен логически и грамматически верно строить коммуникацию, используя вербальные и невербальные средства взаимодействия	Знать: систему норм арабского языка Уметь: логически и грамматически верно строить коммуникацию Владеть: навыками коммуникации
	УК-4.2 Свободно воспринимает, анализирует и критически оценивает устную и письменную общепрофессиональную информацию на иностранном языке; демонстрирует навыки перевода с иностранного на государственный язык, а также с государственного на иностранный.	Знать: основы устной и письменной речи на арабском языке. Уметь: анализировать и критически оценивать устную и письменную общепрофессиональную информацию на арабском языке. Владеть: навыками перевода с арабского на русский язык.
ПК-4 Способен осуществлять сбор, обработку, анализ и интерпретацию	ПК-4.1 Осуществляет поиск, сбор, обработку, анализ и хранение информации для решения поставленных задач в сфере социально-политического развития	Знать: социально-политическое развитие страны и региона Востока Уметь: осуществляет поиск, сбор, обработку, анализ и хранение информации для решения поставленных задач в сфере социально-политического развития страны/региона Востока Владеть: навыками поиска, сбора,

первичной информации в сфере социально-политического развития страны/региона Востока	страны/региона Востока	обработки, анализа и хранения информации для решения поставленных задач в сфере социально-политического развития страны/региона Востока
	<p>ПК-4.2</p> <p>Использует в практической работе базы данных, поисковые системы, методы сбора и обработки материала, инструментарий мониторинга для осуществления экспертно-аналитической деятельности в сфере социально-политического развития страны/региона Востока</p>	<p>Знать: социально-политическое развитие страны и региона Востока</p> <p>Уметь: использовать в практической работе базы данных, поисковые системы, методы сбора и обработки материала, инструментарий мониторинга для осуществления экспертно-аналитической деятельности в сфере социально-политического развития страны/региона Востока</p> <p>Владеть: навыками использования в практической работе базы данных, поисковые системы, методы сбора и обработки материала, инструментарий мониторинга для осуществления экспертно-аналитической деятельности в сфере социально-политического развития страны/региона Востока.</p>
<p>ПК-5</p> <p>Способен осуществлять последовательный устный перевод с восточного языка на русский язык и с русского языка на восточный язык</p>	<p>ПК-5.1 Осуществляет последовательный устный перевод с восточного языка на русский язык.</p>	<p>Знать: основы последовательного устного перевода с восточного языка на русский язык</p> <p>Уметь: грамотно осуществлять последовательный устный перевод с восточного языка на русский язык</p> <p>Владеть: навыками всесторонней подготовки к переводческому мероприятию:</p> <ul style="list-style-type: none"> – определять тематическую область исходного сообщения – систематизировать и запоминать специализированную лексику – использовать технические средства в процессе перевода – переводить устно с одного языка на другой практически одновременно с произнесением исходного сообщения – сохранять коммуникативную цель и стилистический регистр исходного сообщения – использовать механизм вероятностного прогнозирования – концентрироваться и удерживать внимание – переключаться на разные типы языкового кодирования – оформлять отчетные документы о выполненном переводе

<p>ПК-6 Способен осуществлять письменный перевод текстов политической, исторической, социально-экономической и религиозной направленности и с восточного языка на русский язык и с русского языка на восточный язык</p>	<p>ПК-5.2 Осуществляет последовательный устный перевод с русского языка на восточный язык.</p> <p>ПК-6.1 Осуществляет письменный перевод текстов политической, исторической, социально-экономической и религиозной направленности с восточного языка на русский язык.</p>	<p>Знать: основы последовательного устного перевода с русского языка на восточный язык</p> <p>Уметь: грамотно осуществлять последовательный устный перевод с русского языка на восточный язык</p> <p>Владеть: навыками всесторонней подготовки к переводческому мероприятию:</p> <ul style="list-style-type: none"> – определять тематическую область исходного сообщения – систематизировать и запоминать специализированную лексику – использовать технические средства в процессе перевода – переводить устно с одного языка на другой практически одновременно с произнесением исходного сообщения – сохранять коммуникативную цель и стилистический регистр исходного сообщения – использовать механизм вероятностного прогнозирования – концентрироваться и удерживать внимание – переключаться на разные типы языкового кодирования – оформлять отчетные документы о выполненном переводе <p>Знать: основы последовательного письменного перевода с восточного языка на русский язык</p> <p>Уметь: грамотно осуществлять последовательный письменный перевод с восточного языка на русский язык</p> <p>Владеть: навыками письменного перевода:</p> <ul style="list-style-type: none"> – выполнять предпереводческий анализ исходного текста – выполнять поиск аналогичных текстов в справочной, специальной литературе – переводить с одного языка на другой письменно – сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста – выполнять постпереводческий анализ текста – использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для грамотного оформления текста перевода
--	---	---

	<p>ПК-6.2 Осуществляет письменный перевод текстов политической, исторической, социально-экономической и религиозной направленности с русского языка на восточный язык</p>	<p>– оформлять текст перевода для нотариального заверения</p> <p>Знать: основы последовательного письменного перевода с русского языка на восточный язык</p> <p>Уметь: грамотно осуществлять последовательный письменный перевод с русского языка на восточный язык</p> <p>Владеть: навыками письменного перевода:</p> <ul style="list-style-type: none"> – выполнять предпереводческий анализ исходного текста – выполнять поиск аналогичных текстов в справочной, специальной литературе – переводить с одного языка на другой письменно – сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста – выполнять постпереводческий анализ текста – использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для грамотного оформления текста перевода – оформлять текст перевода для нотариального заверения.
--	--	---

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Чтение текстов на арабском языке» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений блока дисциплин учебного плана.

Для освоения дисциплины необходимы знания, умения и владения, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин и прохождения практик: основной восточный язык: арабский язык (базовый курс); основной восточный язык: арабский язык (специальный курс); теория и практика перевода (арабский язык); история литературы арабских стран; введение в востоковедение, история стран Азии и Африки, история арабских стран.

В результате освоения дисциплины формируются знания, умения и владения, необходимые для изучения следующих дисциплин и прохождения практик: преддипломная практика; научно-исследовательская работа; основной восточный язык: арабский (специальный курс); подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы.

2. Структура дисциплины

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 9 з.е., 324 академических часа.

Структура дисциплины для очной формы обучения

Объем дисциплины в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

Семестр	Тип учебных занятий	Количество часов
VI-VIII	Лекции	76

VI-VIII	Семинары/лабораторные работы	140
Всего:		216

Объем дисциплины в форме самостоятельной работы обучающихся составляет 108 академических часов.

3. Содержание дисциплины

№	Наименование раздела дисциплины	Содержание
1	Общественно- политическая тематика. Перевод и реферирование статей СМИ.	Понятия «общественно-политическая лексика», «язык», «речь», «научная лексика», «арабская периодика», «арабские радио- и телепередачи». Обретение речевой компетентностью в системе профессиональной подготовки специалиста. Структура и содержание реферата. Реферирование (письменное и устное) прессы и научной литературы.
2	Конфликты в арабских странах. Перевод и реферирование статей СМИ.	Структура и содержание реферата. Реферирование (письменное и устное) прессы и научной литературы. Выработка навыков обобщения материала.
3	Конфликты в арабских странах. Перевод и реферирование статей СМИ.	Структура и содержание реферата. Реферирование (письменное и устное) прессы и научной литературы. Выработка навыков обобщения материала.
4	Общественно-политическая тематика. Перевод и реферирование научных статей.	Структура и содержание реферата. Реферирование (письменное и устное) прессы и научной литературы. Выработка навыков обобщения материала.
5	Общественно- политическая тематика. Перевод и реферирование научных статей.	Структура и содержание реферата. Реферирование (письменное и устное) прессы и научной литературы. Выработка навыков обобщения материала.
6	Общественно- политическая тематика. Перевод и реферирование научной литературы.	Структура и содержание реферата. Реферирование (письменное и устное) прессы и научной литературы. Выработка навыков обобщения материала.
7	Историческая тематика. Перевод и реферирование научной литературы.	Структура и содержание реферата. Реферирование (письменное и устное) прессы и научной литературы. Выработка навыков обобщения материала.
8	Перевод источников на арабском языке, связанных с темой исследования бакалавра.	Структура и содержание реферата. Реферирование (письменное и устное) прессы и научной литературы. Выработка навыков обобщения материала.
9	Реферирование статей СМИ по теме исследования.	Структура и содержание реферата. Реферирование (письменное и устное) прессы и научной литературы. Выработка навыков обобщения материала.
10	Реферирование научной литературы по теме	Структура и содержание реферата.

исследования.	Реферирование (письменное и устное) прессы и научной литературы. Выработка навыков обобщения материала.
---------------	--

4. Образовательные технологии

<i>№ п/ п</i>	<i>Наименование раздела</i>	<i>Виды учебной деятельности</i>	<i>Образовательные технологии</i>
1	Общественно-политическая тематика. Перевод и реферирование статей СМИ.	Семинар 1-7, самостоятельная работа	Вводная лекция. Консультирование и организация самостоятельной работы учащихся. Объяснение преподавателем нового грамматического материала.
2	Конфликты в арабских странах. Перевод и реферирование статей СМИ.	Семинар 8-14, самостоятельная работа	Объяснение преподавателем нового грамматического материала. Проверка домашних заданий. Выполнение упражнений по пройденному материалу с целью его отработки. Письменная контрольная работа для проверки усвоения пройденного материала.
3	Конфликты в арабских странах. Перевод и реферирование статей СМИ.	Семинар 15-20, самостоятельная работа	Объяснение преподавателем нового грамматического материала. Проверка домашних заданий. Выполнение упражнений по пройденному материалу с целью его отработки. Письменная контрольная работа для проверки усвоения пройденного материала.
4	Общественно-политическая тематика. Перевод и реферирование научных статей.	Семинар 21-26, самостоятельная работа	Объяснение преподавателем нового грамматического материала. Проверка домашних заданий. Выполнение упражнений по пройденному материалу с целью его отработки. Письменное тестовое задание для проверки усвоения пройденного материала.
5	Общественно-политическая тематика. Перевод и реферирование научных статей.	Семинар 27-35, самостоятельная работа	Объяснение преподавателем нового грамматического материала. Проверка домашних заданий. Выполнение упражнений по пройденному материалу с целью его отработки. Письменная контрольная работа для проверки усвоения пройденного материала.
6	Общественно-политическая тематика. Перевод и реферирование научной литературы.	Семинар 36-44, самостоятельная работа	Объяснение преподавателем нового грамматического материала. Проверка домашних заданий. Выполнение упражнений по пройденному материалу с целью его отработки. Письменная контрольная работа для проверки усвоения пройденного материала.
7	Историческая тематика. Перевод и	Семинар 45-53, самостоятельная работа	Объяснение преподавателем нового грамматического материала. Проверка домашних заданий. Выполнение

	реферирование научной литературы.		упражнений по пройденному материалу с целью его отработки. Письменная тестовая работа для проверки усвоения пройденного материала.
8	Перевод источников на арабском языке, связанных с темой исследования бакалавра	Семинар 54-62, самостоятельная работа	Объяснение преподавателем нового грамматического материала. Проверка домашних заданий. Выполнение упражнений по пройденному материалу с целью его отработки. Письменная контрольная работа для проверки усвоения пройденного материала.
9	Реферирование статей СМИ по теме исследования	Семинар 63-67, самостоятельная работа	Объяснение преподавателем нового грамматического материала. Проверка домашних заданий. Выполнение упражнений по пройденному материалу с целью его отработки. Письменная контрольная работа для проверки усвоения пройденного материала.
10	Реферирование научной литературы по теме исследования	Семинар 68-72, самостоятельная работа	Объяснение преподавателем нового грамматического материала. Проверка домашних заданий. Выполнение упражнений по пройденному материалу с целью его отработки. Письменная контрольная работа для проверки усвоения пройденного материала.
11	Реферирование научной литературы по теме исследования	Семинар 73-77, самостоятельная работа	Объяснение преподавателем нового грамматического материала. Проверка домашних заданий. Выполнение упражнений по пройденному материалу с целью его отработки. Письменная тестовая работа для проверки усвоения пройденного материала.
12	Реферирование научной литературы по теме исследования	Семинар 78-82, самостоятельная работа	Объяснение преподавателем нового грамматического материала. Проверка домашних заданий. Выполнение упражнений по пройденному материалу с целью его отработки. Письменная контрольная работа для проверки усвоения пройденного материала.

В период временного приостановления посещения обучающимися помещений и территории РГГУ для организации учебного процесса с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий могут быть использованы следующие образовательные технологии:

- видео-лекции;
- онлайн-лекции в режиме реального времени;
- электронные учебники, учебные пособия, научные издания в электронном виде и доступ к иным электронным образовательным ресурсам;
- системы для электронного тестирования;
- консультации с использованием телекоммуникационных средств

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1 Система оценивания

Форма контроля	Макс. количество баллов	
	За одну работу	Всего
Текущий контроль:		
- участие в дискуссии на семинаре	3 балла	39 баллов
- проверочный тест пройденного материала	21 балл	21 балл
Промежуточная аттестация – письменный перевод текста с арабского языка		40 баллов
Итого за семестр		100 баллов

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала	Шкала ECTS
95 – 100	отлично	A
83 – 94		B
68 – 82	хорошо	C
56 – 67		D
50 – 55		E
20 – 49	неудовлетворительно	FX
0 – 19		F

5.2 Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ A,B	отлично/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p>
82-68/ C	хорошо/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p>

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
67-50/ D,E	удовлетворительно/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».</p>
49-0/ F,FX	неудовлетворительно/ не зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.</p>

5.3 Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Вариант 1 (ПК-4.1, ПК-4.2)

1. Выражению «тройственная агрессия» соответствует...
2. Придаточному определительному предложению «девочка, которую я увидел» соответствует...
3. Согласование второго глагола в предложении...
4. Выражению «несколько раз» соответствует...
5. Предложению «в этом документе была ошибка» соответствует...
6. Атрибутивная конструкция соответствует выражению...
7. Имя «орудия» образуется в арабском языке образуется по модели...
8. Причастию страдательного залога от недостаточного глагола VIII породы соответствует...
9. Какой из этих глаголов не используется в арабском языке в качестве глагола начинания?
10. Из перечисленных ниже слов неизменяемым в любой синтаксической позиции является...

Вариант (УК-4.1, УК-4.2) 1.

1. Выражению «три четверти» соответствует...
2. Предложению «Если бы ты спросил их, они бы ответили» соответствует...
3. Указательное местоимение ко второму члену идафы употребляется...
4. Идафа соответствует выражению...
5. Имя «место действия» в арабском языке образуется по модели...
6. Причастием действительного залога от вдвойне неправильного глагола является...
7. Сослагательное наклонение употребляется после следующих частиц...
8. Усеченное наклонение употребляется после частиц...
9. Какая из этих форм повелительного наклонения от подобноправильного глагола III породы является верной?
10. Страдательный залог прошедшего времени вдвойне неправильного глагола I породы...

Контрольные вопросы (задания) для промежуточной аттестации (зачет)

Основными контрольными заданиями выступают арабские общественно-политические и научные статьи и широкие отрывки (главы) из арабской научной литературы. Кроме того, частью этих заданий являются записи радио- и телепередач на арабском языке, связанные с общественно-политическими событиями и научной проблематикой.

V семестр (ПК-4.1, ПК-4.2)

هذه بریتوریا
تفاوض الحكومة الفيدرالية الإثيوبية هنا جبهة تحرير تيغراي بأمل يحظوا الوطاء للعنف الدامي المستمر منذ سنتين.
سارعت الوساطة الأفريقية إيذاء بواذر تعثر متوقع إلى إعداد خريطة الطريق لطرفي التفاوض لإنقاذ ما يمكن إنقاذه.
فقد أجرى رئيس الدورة الحالية للاتحاد الإفريقي، الرئيس السنغالي ماكي سال اتصالات مهمة مع رئيس جنوب إفريقيا سيريل رامافوزا ورئيس الوزراء الإثيوبي أبي أحمد وقدم عرضاً لإنهاء الصراع في إقليم تيغراي، تضمن حل النزاع عبر التفاوض ووقف إطلاق النار ووقف الأعمال العدائية كافة، إلى جانب تسهيل وصول المساعدات الإنسانية إلى جميع المناطق المتضررة من الحرب. وتكون هذه المرحلة الأولى وتليها مرحلتان تشملان خطوات مثل سيادة القانون وإنفاذه، ونزع الأسلحة من القوات غير النظامية إلى جانب انسحاب القوات الأجنبية وتنفيذ العدالة الانتقالية مع احترام حقوق الإنسان والحريات.
راهن الوطاء الأفارقة على أن تحقق محادثات بریتوریا اختراقاً غير مسبوق، يمهّد الطريق لإنهاء النزاع ولإيصال المساعدات الإنسانية في ظل الحاجة الماسة إليها في مدن تيغراي، وإذا كانت المحادثات في بریتوریا هي الأولى المعلنة بين الحكومة والجبهة فإن مصادر غربية تؤكد أن اتصالات سرية بينهما جرت سابقاً في سيشل وجيبوتي دون أن تُفضي إلى نتائج مؤثرة.
ولعل المختلف الآن هو الوضع على الأرض، إنه يرجح كفة الحكومة المركزية مدعومة بقوات إريتريّة بعد المكاسب التي حققتها منذ استئناف القتال في الرابع والعشرين من أغسطس الماضي.
تقول أديسا بابا إن هدف عملياتها العسكرية- هو حماية سيادة إثيوبيا ووحدة أراضيها والسيطرة على المطارات والمواقع الفيدرالية الأخرى في إقليم تيغراي.

VI семестр (ПК-4.1, ПК-4.2)

قالت وزارة الدفاع الروسية إن المختصين عثروا على شظايا المسيرات البحرية التي هاجمت سفن تابعة لأسطول البحر الأسود وسفن مدنية بالقرب من مدينة سيفاستوبول. الدفاع الروسية تكشف تفاصيل هجوم المسيرات على السفن في سيفاستوبول للدفاع الجوي الروسي يصد هجمات لطائرات مسيرة أوكرانية في سيفاستوبول الدفاع الروسية تعلن عن هجوم أوكراني إرهابي على سفن البحر الأسود وجاء في بيان الوزارة: "بعد صد الهجوم الإرهابي في 29 أكتوبر على السفن المسؤولة عن ضمان أمن ممر الحبوب في البحر الأسود.. تم العثور على حطام المسيرات البحرية التي استخدمها نظام كييف تحت قيادة بريطانيين". وتابعت الوزارة: "ولدى الفحص من قبل متخصصين من وزارة الدفاع الروسية، مع ممثلين عن الإدارات الحكومية الأخرى، تبين وجود وحدات ملاحية كندية الصنع مثبتة على تلك المسيرات البحرية. وبناء على نتائج استعادة المعلومات المقروءة من ذاكرة مستقبل الملاحية، تبين أن إطلاق المسيرات البحرية تم من الساحل بالقرب من مدينة أديسا. وبعد ذلك، تحركت المسيرات البحرية على طول المنطقة الأمنية لـ "ممر الحبوب"، وبعدها غيرت المسار في اتجاه قاعدة السفن الروسية في سيفاستوبول. في الوقت نفسه، تشير إحدائيات حركة إحدى المسيرات البحرية إلى نقطة الانطلاق في المنطقة البحرية للمنطقة الأمنية لـ "ممر الحبوب" في البحر الأسود. ووفقاً للخبراء، قد يشير هذا إلى أن الإطلاق تم من متن إحدى السفن المدنية". المستأجرة من قبل كييف أو رعاتها الغربيين لتصدير المنتجات الزراعية من الموانئ البحرية في أوكرانيا

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1 Список источников и литературы

Обязательная литература

1) Финкельберг, Н. Д. Арабский язык. Обучение переводу. Модуль № 1. Начальный этап : учебник / Н. Д. Финкельберг. — 2-е изд., электрон. — Москва : Издательский дом ВКН, 2020. - 154 с. - ISBN 978-5-7873-1652-0. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1095752> (дата обращения: 31.10.2022).

Дополнительная литература

1) Быковцев, В. В. Арабский язык. Обучение переводу. Модуль № 2. Военный перевод : учебник / В. В. Быковцев. — 2-е изд., электрон. — Москва : Издательский дом ВКН, 2020. - 354 с. - ISBN 978-5-7873-1651-3. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1096094> (дата обращения: 31.10.2022).

2) Ширвани, Х. Арабский разговорный язык : учебное пособие / Х. Ширвани. - Санкт-Петербург : КАРО, 2021. - 144 с. - ISBN 978-5-9925-0665-5. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1864182> (дата обращения: 31.10.2022).

6.2 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».

1. <http://www.aawsat.com>
2. <http://www.alhayat.com>
3. <http://www.alarabiya.com>
4. <http://www.aljazeera.net>

6.3 Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы

Доступ к профессиональным базам данных: <https://liber.rsuh.ru/ru/bases>

Информационные справочные системы:

1. Консультант Плюс
2. Гарант

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

В процессе проведения занятий применяются технические средства обучения, а именно мультимедийное оборудование, включающее в себя компьютер (ноутбук, планшет) и мультимедиа проектор, проецирующий изображение (слайды) на экран.

Кроме технических средств, используется и прикладное программное обеспечение (Microsoft Word и Power Point версии не ниже 2003 года), позволяющее демонстрировать лекционные материалы (слайды) и задания.

Аудитории для проведения занятий должны быть оборудованы учебной доской (интерактивной учебной доской) и инструментом (мел или маркер) для нанесения рисунков, схем и текста на доску.

Состав программного обеспечения:

1. Windows
2. Microsoft Office

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением или могут быть заменены устным ответом; обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс; для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств; письменные задания оформляются увеличенным шрифтом; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

- для глухих и слабослышащих: лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования; письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме; экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих: в печатной форме увеличенным шрифтом, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

- для глухих и слабослышащих: в печатной форме, в форме электронного документа.

- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в печатной форме, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих: устройством для сканирования и чтения с камерой SARA SE; дисплеем Брайля PAC Mate 20; принтером Брайля EmBraille ViewPlus;

- для глухих и слабослышащих: автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих; акустический усилитель и колонки;

- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1; компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

9. Методические материалы

9.1 Планы семинарских занятий

Методические указания по организации и проведению.

Подготовка преподавателя к проведению практического занятия начинается с изучения методической документации (рабочей программы, содержания комплекта материалов). На основе изучения исходной документации у преподавателя должно сложиться представление о целях и задачах практического занятия и о том объеме работы, который должен выполнить каждый обучающийся. Далее можно приступить к разработке содержания практического занятия.

Важнейшим элементом практического занятия является учебная задача (лексическая, грамматическая проблема), предлагаемая для решения. Преподаватель, подбирая материал для практического занятия, должен всякий раз ясно представлять дидактическую цель: какие навыки и умения будут сформированы в результате решения каждой задачи, каких усилий от обучающихся она потребует, в чем должно проявиться творчество студентов при решении данной задачи.

Преподаватель должен проводить занятие так, чтобы на всем его протяжении студенты были заняты напряженной творческой работой, поисками решений, чтобы каждый получил возможность раскрыться, проявить свои способности. Поэтому при планировании занятия и разработке индивидуальных заданий преподавателю важно учитывать подготовку и интересы каждого студента. Педагог в этом случае выступает в роли консультанта, способного вовремя оказать необходимую помощь, не подавляя самостоятельности и инициативы обучающегося.

Рекомендуется начинать с таких заданий, которые рассчитаны на репродуктивную деятельность, требующую простого воспроизведения способов языкового материала. Такие задачи помогают контролировать правильность понимания обучающимися изученного материала. Затем содержание учебных задач усложняется. Предлагаются материалы, рассчитанные на преобразовательную и продуктивную деятельность.

Выстраивая систему задач постепенно возрастающей сложности, преподаватель добивается глубокого усвоения студентами иноязычного материала.

Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Практические занятия дисциплины «Чтение научных текстов на арабском языке», направлены на формирование и развитие у студентов практических языковых умений и навыков, коммуникативной компетентности, а также понимания исторических, культурных и профессиональных составляющих образовательного процесса.

Практические занятия в их различных видах являются емкой частью академической нагрузки. Структура практических занятий, в основном, одинакова: вступление преподавателя, работа студентов по заданиям преподавателя, которая требует дополнительных разъяснений, собственно практическая часть, включающая разбор языковых ситуаций, работу с текстом (чтение, перевод, ответы на вопросы, пересказ, обсуждение, реферирование, аннотирование текста и т.д.).

Текст не является просто набором слов, он создан для описания факта, явления, понятия, свойства, действия и т.п. Каждый текст, описывая что-то, дает нам информацию, и части этой информации связаны друг с другом единой логикой, единым смыслом. Виды текстов: художественный текст, научно-популярный текст, научно-учебный текст, научный текст, общественно-политический текст, религиозный текст, рекламный текст и др.

Использование гуманитарных технологий в рамках аудиторных практических занятий позволяет решать различные задачи, приоритетными среди которых являются задачи развития критического мышления, информационной и коммуникативной культуры. Диалоговое гуманистическое общение позволяет достичь самораскрытия собеседников, создает условия для их духовного обогащения. Однако восприятие и усвоение информации зависит не только от

индивидуальности, но и определяется влиянием круга общения, в том числе в учебных группах. В процессе общения студенты передают друг другу не только эксплицитно выраженную информацию, но и некие коннотационные смыслы, некую дополнительную информацию, передающую различные оттенки смысла. Речевая деятельность при усвоении иностранного языка помогает студенту оценивать себя с точки зрения партнеров по общению, т.е. оценивать правильность и ясность речи для окружающих, что в конечном счете способствует осознанию собственной мысли.

Обучающиеся должны всегда видеть ведущую идею курса и мотивации. Цель занятий должна быть понятна не только преподавателю, но и студентам. Это придает учебной работе актуальность, утверждает необходимость овладения опытом использования иностранного языка в профессиональной деятельности, связывает её с практикой жизни. К практическому занятию, как и к другим методам обучения, предъявляются требования научности, доступности, единства формы и содержания. Практические занятия должны выполнять не только учебную, но и познавательную и воспитательную функции.

9.2. Методические рекомендации по подготовке письменных работ

Письменные работы являются как формой обучения, так и формой контроля знаний, умений и навыков обучающихся. Цели выполнения работ:

- 1) систематизация, закрепление и углубление теоретических знаний и умений применять их для решения конкретных практических задач;
- 2) развитие навыков работы с текстом (аннотирование, реферирование, логико-смысловой и сравнительный анализ текста);
- 3) развитие навыков самостоятельной научной работы (планирование и проведение исследования, работа с научной и справочной литературой, интерпретация полученных результатов, их правильное изложение и оформление).

Контрольная работа

Количество и перечень контрольных работ устанавливается соответствующими учебными планами по специальности, утвержденными в Учебном управлении РГГУ. Тематика контрольных работ разрабатывается преподавателем, ведущим дисциплину «Иностранный язык». Контрольная работа представляет собой письменный ответ на вопрос (решение языковой задачи или выполнение конкретного задания), который изучается в рамках дисциплины. Содержание ответа на поставленный вопрос включает: показ студентом знания теории и умение применять эту теорию на практике.

Анализ текста

Результативное воздействие текста на получателя обусловлено выбранными автором: логико-смысловой организацией текста, его тема-рематическим членением, композиционной структурой, идейно-тематической структурой, стилистическими приемами и экспрессивными средствами; причинами, побудившие автора использовать именно такие средства. Упражнения, сопровождающие тексты, ставят своей целью, прежде всего, дать студентам представление о внешней и внутренней структуре текста. Ведь именно основные положения анализа текста, вне зависимости от языка изложения, лежат в основе обучения смысловому свертыванию, вероятностному прогнозированию и другим важным психолингвистическим механизмам, незаменимым при обучении реферированию и переводу, а также при проведении любой исследовательской работы.

Направления самостоятельной работы студентов

Контроль качества самостоятельной работы студентов осуществляется преподавателями по следующим направлениям.

1. Традиционная форма: лексико-грамматические упражнения, выполняемые во внеаудиторное время. Подобные упражнения могут быть разнообразного вида – упражнения на подстановку,

изменение формы глагола, употребление правильных морфем, лексем и т.п. Особую группу составляют тесты, среди которых преобладают задания на multiple choice.

2. Задания из учебной литературы: все типы упражнений на проверку понимания содержания учебного материала, пройденного в аудиторное время. Значительная часть заданий здесь связана с употреблением терминологической лексики и воссозданием ситуаций профессиональной направленности.

3. Самостоятельная работа как результат использования технических средств обучения (ТСО). Для развития продуктивных письменных навыков пройденный (увиденный и проработанный) на уроке материал закрепляется в процессе выполнения заданий на перевод, задания в виде ролевого письма или сочинения на заданную тему с использованием определенных лексико-грамматических и содержательных структур.

Анализ качества самостоятельной работы студентов

Огромную роль в повышении качества самостоятельной работы студентов (например, на старших курсах, при изучении языка специальности и при работе с оригинальными текстами профессиональной направленности) играет информативность материала и мотивация. Особая роль в повышении качества самостоятельной работы студентов принадлежит использованию новых компьютерных технологий. Это позволяет не только на более качественном уровне организовывать работу в аудитории, но и повысить заинтересованность обучаемых в правильном выполнении заданий во внеаудиторное время без непосредственного участия преподавателя.

Путем использования приема интерактивного обучения преподаватели выбирают те методические приемы, которые способствуют погружению в иноязычную информационную среду. Преподаватель имеет возможность осуществлять индивидуальный контроль, а по мере необходимости давать дополнительные индивидуальные задания студентам (при обнаружении у последних пробелов в той или иной области языка) и даже оказывать помощь в ходе выполнения работ, проверять их качество и правильность, если студенты связываются с преподавателем по сети Интернет.

Таким образом, мультимедийные технические средства обеспечивают комплексное использование компьютерных порталов как при выполнении традиционных упражнений, так и при работе с видео и аудио информацией, выполнении всевозможных тестов на проверку понимания и творческих заданий.

Применение новых прогрессивных методов и технологий в контроле качества обучения повышает эмоционально-чувственное воздействие и мобилизует творческий потенциал обучаемых. Студенты могут обмениваться информацией и получать необходимые сведения из поддерживающей программы для самостоятельных заданий, из сайтов Интернет. При проведении самостоятельной работы с использованием информационных и коммуникационных технологий реализуется творческий потенциал преподавателя и осуществляются на практике концепции и идеи обучения, соответствующие новым техническим условиям. Упражнения для самостоятельной работы дают дальнейшее развитие лингвистической, социолингвистической, дискурсивной и стратегической компетенциям.

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Чтение текстов на арабском языке» реализуется на факультете востоковедения и социально-коммуникативных наук историко-архивного института кафедрой современного Востока и Африки.

Цель дисциплины: дать системное представление о коммуникации на арабском языке, заложить основы становления магистранта как профессиональной языковой личности, обучить основным видам речевой и письменной деятельности с учетом особенностей арабской языковой среды.

Задачи дисциплины:

1. Развитие навыка ознакомительного чтения специальной литературы на арабском языке.
2. Формирование навыка анализа информации.
3. Закрепление навыка реферирования.
4. Закрепление навыка перевода специальной литературы

Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций:

УК-4.1 - владеет системой норм иностранного языка; способен логически и грамматически верно строить коммуникацию, используя вербальные и невербальные средства взаимодействия

УК-4.2 - свободно воспринимает, анализирует и критически оценивает устную и письменную общепрофессиональную информацию на иностранном языке; демонстрирует навыки перевода с иностранного на государственный язык, а также с государственного на иностранный.

ПК-4.1 - осуществляет поиск, сбор, обработку, анализ и хранение информации для решения поставленных задач в сфере социально-политического развития страны/региона Востока.

ПК-4.2 - использует в практической работе базы данных, поисковые системы, методы сбора и обработки материала, инструментарий мониторинга для осуществления экспертно-аналитической деятельности в сфере социально-политического развития страны/региона Востока.

ПК-5.1 - осуществляет последовательный устный перевод с восточного языка на русский язык.

ПК-5.2 - осуществляет последовательный устный перевод с русского языка на восточный язык.

ПК-6.1 - осуществляет письменный перевод текстов политической, исторической, социально-экономической и религиозной направленности с восточного языка на русский язык.

ПК-6.2 - осуществляет письменный перевод текстов политической, исторической, социально-экономической и религиозной направленности с русского языка на восточный язык

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

УК-4.1

Знать: систему норм арабского языка

Уметь: логически и грамматически верно строить коммуникацию

Владеть: навыками коммуникации

УК-4.2

Знать: основы устной и письменной речи на арабском языке.

Уметь: анализировать и критически оценивать устную и письменную общепрофессиональную информацию на арабском языке.

Владеть: навыками перевода с арабского на русский язык.

ПК-4.1

Знать: социально-политическое развитие страны и региона Востока

Уметь: осуществляет поиск, сбор, обработку, анализ и хранение информации для решения поставленных задач в сфере социально-политического развития страны/региона Востока

Владеть: навыками поиска, сбора, обработки, анализа и хранения информации для решения поставленных задач в сфере социально-политического развития страны/региона Востока
ПК-4.2

Знать: социально-политическое развитие страны и региона Востока

Уметь: использовать в практической работе базы данных, поисковые системы, методы сбора и обработки материала, инструментарий мониторинга для осуществления экспертно-аналитической деятельности в сфере социально-политического развития страны/региона Востока

Владеть: навыками использования в практической работе базы данных, поисковые системы, методы сбора и обработки материала, инструментарий мониторинга для осуществления экспертно-аналитической деятельности в сфере социально-политического развития страны/региона Востока.

ПК-5.1

Знать: основы последовательного устного перевода с восточного языка на русский язык

Уметь: грамотно осуществлять последовательный устный перевод с восточного языка на русский язык

Владеть: навыками всесторонней подготовки к переводческому мероприятию:

- определять тематическую область исходного сообщения
- систематизировать и запоминать специализированную лексику

ПК-5.2

Знать: основы последовательного устного перевода с русского языка на восточный язык

Уметь: грамотно осуществлять последовательный устный перевод с русского языка на восточный язык

Владеть: навыками всесторонней подготовки к переводческому мероприятию:

- определять тематическую область исходного сообщения
- систематизировать и запоминать специализированную лексику
- использовать технические средства в процессе перевода
- переводить устно с одного языка на другой практически одновременно с произнесением исходного сообщения
- сохранять коммуникативную цель и стилистический регистр исходного сообщения
- использовать механизм вероятностного прогнозирования
- концентрироваться и удерживать внимание
- переключаться на разные типы языкового кодирования
- оформлять отчетные документы о выполненном переводе

ПК-6.1

Осуществляет письменный перевод текстов политической, исторической, социально-экономической и религиозной направленности с восточного языка на русский язык.

Знать: основы последовательного письменного перевода с восточного языка на русский язык

Уметь: грамотно осуществлять последовательный письменный перевод с восточного языка на русский язык

Владеть: навыками письменного перевода:

- выполнять предпереводческий анализ исходного текста
- выполнять поиск аналогичных текстов в справочной, специальной литературе
- переводить с одного языка на другой письменно
- сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста
- выполнять постпереводческий анализ текста
- использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для грамотного оформления текста перевода
- оформлять текст перевода для нотариального заверения

ПК-6.2

Осуществляет письменный перевод текстов политической, исторической, социально-экономической и религиозной направленности с русского языка на восточный язык

Знать: основы последовательного письменного перевода с русского языка на восточный язык

Уметь: грамотно осуществлять последовательный письменный перевод с русского языка на восточный язык

Владеть: навыками письменного перевода:

- выполнять предпереводческий анализ исходного текста
- выполнять поиск аналогичных текстов в справочной, специальной литературе
- переводить с одного языка на другой письменно
- сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста
- выполнять постпереводческий анализ текста
- использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для грамотного оформления текста перевода
- оформлять текст перевода для нотариального заверения.

По дисциплине предусмотрена промежуточная аттестация в форме зачёта и зачёта с оценкой.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 9 зачетных единиц.